

هه لبهستا هه فتهیی د پیغه ژویا شعرا جیهانیدا

د. حوسین حه بهش
(ئه لمانی)

لیسکا ناشیتی

زارۆ ل ههولئ
جهنگئ دلیستن،
وان جهنگا خوه
ب دهنگه رزی و قیرینی دلیستن.

د په خه ری ره
من بانگ وان کر:
ما جاره کی ناشیتی بلیزن!
ل وئ باوه ری بووم
ئهوی وها نه قیرینن.

زارۆ ل ژیر
ل ههولئ ب که له جان بوون:
کا ئه م ناشیتی بلیزن!
ب هه ف ره ب په ک
دهنگی قیراندن.

و هزر دکر،
وئ چ بکن،
راماندکر ب ده قزه نگئ،
جاره که دن ژ نوو فه،
و پاشئ بانگر

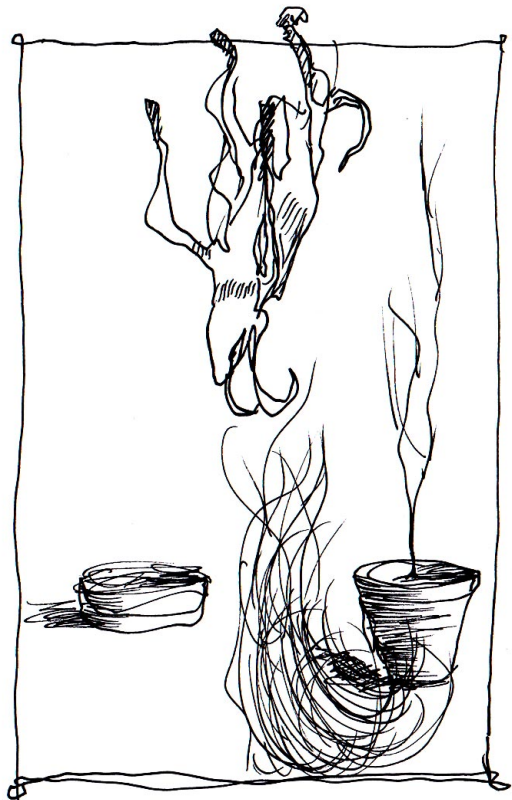
کوره کی
بهرفی خوه دا په خه را من:
ئاپۆ! مه را چاوا ناشیتی دلپزه؟

په تهر سجوتت، نملانی، ۱۹۳۹
Peter Schütt, Elmanîya, 1939
حوسین حه بهش ژ نملانی وهر گهراند کوردی
ژ:

“Wenn das Eis geht, Ein Lesebuch zeit-
genössischer Lyrik, Deutscher Taschenbuch
Verlag”

ژ: “وهنن داس نهس گه مت، نهن له سه بوچه
زهنگه نوس جههر لیرک، دهوتس جههر تاس جهه نبوچه
فهر لاگ”

نتهاکا ۵۱۵



گەرمان درۆگەنبرۆدەت و ۆلفهانگ کلنک وەرگەراندە
 ئەلانی گەرمان درۆگەنبرۆدەت و ستانلەى ە- بارکان
 وەرگەراندە ئینگلیزی.
 حوسین حەبەش ەردوو مەھۆیین ئەلانی و ئینگلیزی
 دانەبەرەف و وەرگەراند کوردی

نتهاکا ۵۱۷

دار د بایى دە دەمینە

(بۆ گەرمان درۆگەنبرۆدەت)

دار نە تەشتە، ئەگەر با تونە بە،
 ئەز نە ل وئ باورپى مە، کو ئەو مینە
 ئەگەر با وئ نە لقینە.
 دار ژى مینا ەر تەشتى یە،

وینە، ەلبەست، فۆتۆ، بەلگەف،
 ئالیی دن ژ کۆکا خو، رەهین خو، ەناسەیا خو،
 خو بە ئاڤا خو دپاریزە،
 ب ئیزنگى خو، یی ئاگر دسەوتشینە، و ب بایى
 کو دخوازە وئ د شەقەکە باھۆزى دە بشکینە.
 دار خو بە بایى دگەورئ
 ەر یەک بە تەناھیا خو وئ دینە.
 دار دژى ئەگەر ئەو خو بەلقینە
 د بایى دە یان د رامانان دە،

وەک ەلبەستەکئ دەما ئەو مەرا دتەنگزینە.

ژۆسە ئەدواردۆ دەگرایا، بەرازیل

Jose Eduardo Degrayia, Berazil

ژ:

“A Nitidez das Coisa - La Nitidez de las cosas”

ژ:

“نا نتدمز داس جۆسا - لا نتدمز دە لاس جۆساس”

گەرمان درۆگەنبرۆدەت و ۆلفهانگ کلنک وەرگەراندە
 ئەلانی گەرمان درۆگەنبرۆدەت و ستانلەى ە- بارکان
 وەرگەراندە ئینگلیزی.
 حوسین حەبەش ەردوو مەھۆیین ئەلانی و ئینگلیزی
 دانەبەرەف و وەرگەراند کوردی

نتهاکا ۵۱۸

سیای

ل دریزاھیا دیوارئ دیرئ
 سیای تە ل دۆر قونج
 ل سەر ەر کەفرئ
 ب گرانئ دلشە
 تیبئ ئەو دخوازە ەستا
 سیای مە بگەر،
 وئ پەر ەولدا
 ریزچین خو بەیلە
 د بەر چووینی رە.

گوھداری

ئەز تەم
 پرتەر دبیھسەم
 ژ ئەوا تو دبیژئ
 تیبئ تو
 ب ەزار زمانان
 دپەیشئ
 و تەقی وئ ژئ
 پەر نابیژئ.

Christel Ungar, Romaniya, 1966

چەرستەل نونگار، رۆمانیا، ۱۹۶۶

حوسین حەبەش ژ ئەلانی وەرگەراند کوردی

نتهاکا ۵۱۶

بەرف

تو بە ھیمنی ھاتی
 چاوا بەرف تئ
 و بەیانی دل
 تەف سپی بوو
 و نزانئ چ بیژرە.

تە ئەز نخوماندم
 وەک بەنەشتەکە تەوری بچوووک
 و مە بەیست ەناسەیا
 سپیە ئەردئ یا
 ب سترانا سەرشینکئ رە قەدبوو.

وەک دارا سیقئ ئەز دلەرزەم
 دەما ئەز تە ەمیزدکم.

چقاس ھێف ئیشەف دلۆفانە!

رەناتۆ فۆرتۆ، ئیتالیا

Renato Fiorito, Italiya